

CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGE CULTURAL DIFFERENCES

中俄语言文化差异

杨合同·邵晓波·

Eshmanova Iroda Shovkat Kizi

外国语学院、齐鲁工业大学、济南

School of Foreign Languages, Qilu University of Technology, Jinan

摘要。 长期以来、中国和俄罗斯由于各自独特的自然条件、生活方式和在社会历史进程中发挥的特殊作用、创造了文化生活的原始形态。任何地区或民族的习惯和习俗在一定程度上反映了整个民族的性格。中俄文化生活模式存在差异和相似之处、通过比较分析可以总结出两个民族的文化特点。本文论述了从古到今中俄之间在在宗教、饮食、节日、数字等不同方面的文化间等方面的异同。比较分析也是在种族间和文化间互动中形成宽容的一种手段、促进了两个邻国之间富有成效的合作。中国和俄罗斯在世界历史和文化中发挥着重要作用。尽管语言、文化习俗和文化生活在总体上存在差异、但可以认为、两国之间和两种文明之间形成了文化认同、这是两国共同发展的战略资源。

关键词：文化差异、宗教文化、饮食文化、民族传统、俄罗斯文化、中国文化、语言文化学

Abstract

For a long time, China and Russia, taking into account their unique natural conditions, lifestyle, and the special role they played in socio-historical processes, created original models of cultural life. The habits and customs of people in any region or ethnic group to a certain extent reflect the habits and mentality of the whole nation. There are differences and similarities in the models of the cultural life of China and Russia. The comparative analysis makes it possible to compare the cultural specifics of two peoples. This article discusses the similarities and differences between China and Russia (from ancient times to the present) in religious culture, food culture, digital culture, and the culture of the holidays. Comparative analysis is also a means of forming tolerance in interethnic and intercultural interaction and promotes cooperative fruitful cooperation between the two neighboring states. China and Russia play an important role in world history and culture. Despite the differences between languages, cultural practices, and cultural life in general, it can be considered that cultural identity is formed between two countries and between two civilizations, which is a strategic resource for the joint development of the two countries.

Keywords: cultural differences; religious culture; food culture; national traditions; Russian culture; Chinese culture; linguistic culturology.

中国和俄罗斯民族都有长达几个世纪的历史。由于自然环境、生活方式和社会历史进程的差异、形成了具有自身特色的文化传统。我们试图揭示两国文化之间的差异。同时寻找二者文化的共性，以确定两国共同发展的机会。这不仅有利于中俄两国文化的发展、也有利于建立两国战略协作伙伴关系的平台。“文化”一词没有明确的定义、因为文化本身是一个持续的动态过程。最初，文化情结是在特定的社会历史背景下产生的。随后、在文化要素不断继承、发展、完善和积累的过程中、形成“成熟”的文化情结。文化的动态性（即其不断形成的过程）表明、文化是社会实践的产物、具有鲜明的民族特征。

在这我来比较一下中俄两国的一些文化差异。

宗教文化

在拥有几千年历史的中国文化体系中、宗教文化发挥着不可替代的作用、吸引着众多的信徒进行虔诚的崇拜。宗教文化是多样化的--佛教文化、道教文化、伊斯兰教文化、基督教文化、天主教文化、以及少数民族地区的原始宗教文化（如萨满文化）。中国的宗教文化不仅存在与单一神明有关的宗教、还存在多神明的宗教。种类繁多的中国宗教文化有其内在的特点、这些特点使得其历经了各个时期并随着朝代的交替而延续了下来。在秦时期的中国文化中、各种学说首先出现、一般起源于中国大地。随之而来的是儒家思想的逐渐发展。到汉武帝统治时期、儒学达到了前所未有的鼎盛时期、成为一种宗教文化体系。中国人尊崇儒家思想、认为它是一种与他人兼容的思想。中国社会的各种宗教信仰也是兼容并蓄的。不同教派及其形态在和平共处的前提下在中国不断发展。

饮食文化

食物是人类最基本的需要、是生存的手段。与此相关的是饮食文化。吃什么和怎么吃、一个地区或民族的饮食习惯通常表现在这两个方面、同时这些也在一定程度上反映出个民族的饮食习惯和思维方式。由此中俄两国饮食文化的差异自然成为两国人民性格差异的外在表现。

中国饮食文化

葡萄酒文化

中国酒文化源远流长。中国的酒文化起源于商周时期、是中华文明的标志之一、其影响可以在传统古诗词窥见、中国人有“呼儿将出换美酒、与尔同销万古愁”、“酒最还来花下眠”、“举杯邀明月”。换句话说、中国人不止喜欢喝酒、也借由酒来抒发自己的情感。

茶文化

中国茶文化源远流长、闻名于世。中国是茶的发源地。新鲜芳香的绿茶是在特殊的器皿中用开水冲泡而成的。

饮食文化

中国饮食文化非常历史悠久且博大精深。中国人讲究菜肴的搭配和菜品的精细。在宴请宾朋的时候通常会搭配一桌丰盛的饭菜、来表示主人对客人的重视。中国饮食文化源远流长、因此菜肴或许可以通过另一种文化因素的角度来解读。中国饮食文化受到历史、地域、烹调方法和各地人们不同喜好的深远影响、例如、在中国主、菜更受欢迎。中餐讲求兼顾阴阳、五行理论、肉菜分化等概念、烹调手法奇特、做出的菜品能够做到色香味俱全。可以说精致的食物是中国文化重要的一部分。

俄罗斯饮食文化

葡萄酒文化

俄罗斯伏特加起源于水。酒是“生命之水”。俄罗斯大部分地区位于高纬度地区、气候寒冷严酷。俄国人用酒来保暖、抵御寒冷。伏特加也成为俄罗斯民族性格的一种象征。俄罗斯人喜欢喝烈性酒、希望通过它来麻醉自己从而使自己能够逃离尘世的烦恼。

茶文化

俄罗斯茶文化的历史并不长。直到18世纪、茶才开始在民间流行起来。俄罗斯茶并非是单一的茶叶、其中还包括有两种不同的糖和巧克力、这种茶一般需要用茶壶来煮后饮用。它从一个小的方面体现了俄罗斯人民独特的民族性格。

饮食文化

俄罗斯大部分地区位于高纬度地区、所以一般都喜欢喝烈酒。此外、俄罗斯人喜欢高脂肪、以及食物。通常他们以通心粉为主食、也会把一种用黑麦粉做成的面包当作主食。在深受俄罗斯文化影响的哈尔滨、一些大型商场里、就有另一种叫“列巴”的面包出售。俄罗斯人还喜食鱼子酱、酸奶、咖啡等。虽然俄罗斯的传统美食不如中国的美食细腻、但是在俄罗斯美食的朴实背后、隐藏着俄罗斯人朴素但独特的生活方式。

节日文化

中俄两国在各自历史文化发展的过程中、形成了绵延不断的文化传统。在这些传统的影响下、造就了两国现在的节日文化。

中国假日

中国传统节日

中国的传统节日主要是按农历划分的。它们具有文化特殊性。几乎每个节日都是一个象征、反映了与古代农业生产、祖先崇拜和原始禁忌的密切关系。其中有四个最重要的传统节日。

春节

被称为“年”的春节是非常古老的。它被称为“年节”、“新年”等。它是中国最传统、最重要、最隆重的节日。在农历新年的这一天、传统的习俗主要包括两个方面:首先是对天、君主、祖先、神灵的崇拜、对亲朋好友的感谢;其次是“传统的习俗”(为了驱鬼、吸引财富、需要扫地、煮豆腐、切肉、贴画、买酒、饺子等)。

清明节 (清光节)

清明是中国的24个节气之一。它在每年的农历四月五日前后。在清明这一天、大地展现了它春意盎然的形象 (“此时万物都在生长、纯洁明亮”)。有人说清明是农业的节日。传说在这一天、人们只吃冷食。在这一天、还有一个更重要的习俗--祭奠逝者、人们通常会选择这一天来祭奠已经逝去的亲人。

端午节

农历五月初五是中国的端午节。这个节日的起源在历史上尚未明确。据说这是为了纪念生活在三世纪的中国著名爱国诗人屈原。他曾是楚国的大臣、在传说中他由于政治斗争、被流放到国外、在那里他写了许多抒情诗、来表达他对故土的思念。许久以后、当他得知楚国都城被敌人攻陷后、悲从中来、他不允许自己作为楚国残存的国民苟且存活、便选择投河自尽。当附近村庄的居民得知后、纷纷划出自己的渔船来寻找屈原、同时人们岸上敲打着制造声音并且向河里扔糯米、扔鸡蛋来避免鱼玷污屈原的身体、同时也把船做成龙型、来驱散鱼群、保护屈原。此外、还有另一种说法是、端午节起源于吴越地区早期的龙图腾崇拜、而端午节则是种旨在驱除邪灵的活动。

中秋节 (月亮节)

中秋节是在农历八月十五至十六日的晚上庆祝的。在中国这是对于家庭来说能够团聚的节日。在这个时候、每个中国人都渴望与家人团聚、享受阖家团圆的幸福、同时也能够结识朋友、与亲朋一起赏月。在传说中中秋节则与两个的重要的神话人物有关--**嫦娥与后羿**、中国人喜欢将月饼作为对女神的供品、而月饼由于内部填充的馅料种类丰富、同时月饼的形状也能让人联想到头顶一轮明亮的满月、也在历经多个时代后仍流行于中国。

俄罗斯的传统节日

由于俄罗斯独特的自然地理环境、俄罗斯人民有着自己独特的俄罗斯传统、节日和节日习俗。作为俄罗斯最古老的节日之一的新年、起源于1699年、是彼得大帝根据西方的节日习俗、而制定了新的历法:一年的初始为1月1日。通常俄罗斯人会在1月1日庆祝新历的新年、而在1月13日则会庆祝旧历的新年。通常在新历新年到来的时候的孩子们通常期待着严冬的到来、而大人们则期待着新的一年能够幸福、快乐、和平。当克里姆林宫的大钟开始倒计时、人们就会打开香槟开始庆祝新年。大家互相祝贺、互道祝福、互赠新年礼物。

复活节

俄罗斯复活节一直以来都是俄罗斯最重要、最庄严的东正教节日。其目的是纪念耶稣基督被钉十字架后的复活、即所谓的“**基督的复活节**”。由于节假日的日期是根据轮回的阴阳历计算的、因此每年的节假日都有不同的日期、但总是落在星期天。复活节前的最后一周被称为“**激情**”、期间要严格的禁食、在禁食期间、信徒们只吃面包和喝水、不进行任何娱乐活动、只祈求他们的罪孽得到宽恕。

圣诞节

俄罗斯的圣诞节是在一月七日由东正教庆祝的。被视为公共假日和法定假日。在圣诞节的前一天晚上、俄罗斯所有的东正教寺庙都会举行庄严的仪式。在1月7日、此时人们会团聚在餐桌前、款待客人、赠送圣诞礼物。俄罗斯的一个古老习俗是在圣诞节烤鹅、全家人聚在一起吃饭。也会在圣诞节的晚上进行占卜。

作为两个有影响力的大国、中国和俄罗斯在世界历史文化中有着重要的影响、尽管两个国家在语言、文化习俗和文化生活上存在着差异、但通过上述对比可以认为、两国

之间、两种文明之间正在形成一种文化上的认同、这是正是两国今后能够实现共同发展的重要战略资源。

参考文献

王敏, 孙凤波。中国和俄罗斯茶文化的偷窥者//伊利教育学院学报。2006年。十二月。

王红玲。中俄饮食文化差异分析//黑龙江环境工程学院学报。2010年。

李子阴。中国文化差异与传统节日//文学和教育。2007年。4号。

Г р и д и н а Т. А., Коновалова Н. И., Ли Сяодуань. «В час по чайной ложке»: этнокультурная семантика фразеологии с темпоральной семантикой в русском и китайском языках // Язык, культура и «мягкая сила». — Гуанчжоу — Екатеринбург : Ин-т европ. яз. и культур Гуан д у н ун-та иностр. языков и междунар. Торговли ; УрГПУ, 2018. — С. 98-105.

Л ю Цзя. Из традиционных фестивалей зарождаются причудливые западные культурные различия // Аньхойская литература. — 2010. — № 3.

Р у ж е н ц е в а Н. Б., Антонова Ю. А. Межнациональный дискурс: модель в контексте эпохи. — Екатеринбург : УрГПУ, 2013. — 292 с.

Ruzhentseva N. B., Antonova Yu. A. Mezhnatsional'nyy diskurs: model' v kontekste epokhi. — Ekaterinburg : UrGPU, 2013. — 292 s

Х у а н Циюй. Сопоставительное исследование названий китайских фильмов и их переводов на русский язык (на материале китайских фильмов 21 века) // Язык, культура и «мягкая сила». — Гуанчжоу — Екатеринбург : Ин-т европ. яз. и культур Гуандун ун-та иностр. языко в и междунар. Торговли ; УрГПУ, 2018. — С. 142-150.

Ч ж а о Миньшань. Сравнительное изучение русского китайского языка и культуры // BeijingMilitaryYiWenPress. — 1996.

Ю й Гоцзюнь. Сходства и различия между китайскими и российскими культурными обычаями // Мировая культура. — 2001. — № 2.